

POROZUMIENIE

W SPRAWIE UDZIAŁU REPUBLIKI CZESKIEJ, REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI  
CYPRYJSKIEJ, REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI  
LITEWSKIEJ, REPUBLIKI MALTY, RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI  
SŁOWENII I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

KRÓLESTWO BELGII,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ

zwane dalej „Państwami Członkowskimi WE”

REPUBLIKA ISLANDII,

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWO NORWEGII,

zwane dalej „Państwami EFTA”

łącznie zwane dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”

oraz

REPUBLIKA CZESKA,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA

ZWAŻYWSZY, ŻE w dniu 16 kwietnia 2003 roku w Atenach podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o Przystąpieniu”);

ZWAŻYWSZY, ŻE zgodnie z postanowieniami artykułu 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym podpisanego w Porto w dniu 2 maja 1992 roku każde państwo europejskie przyjmowane do Wspólnoty zobowiązane jest złożyć wniosek o przystąpienie do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (zwanego dalej „Porozumieniem EOG”);

ZWAŻYWSZY, ŻE Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka złożyły wniosek o przystąpienie do Porozumienia EOG;

ZWAŻYWSZY, ŻE warunki wspomnianego przystąpienia będą przedmiotem Porozumienia między Obecnymi Umawiającymi się Stronami a państwami wnioskującymi;

POSTANOWIŁY zawrzeć następujące Porozumienie:

## ARTYKUŁ 1

1. Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka niniejszym przystępują do Porozumienia EOG i są dalej zwane „Nowymi Umawiającymi się Stronami”.
2. Poczynając od dnia wejścia w życie niniejszego Porozumienia, postanowienia Porozumienia EOG, ze zmianami wprowadzonymi na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG podjętych przed dniem 1 listopada 2002 roku, są wiążące dla Nowych Umawiających się Stron na tych samych warunkach, na jakich są wiążące dla Obecnych Umawiających się Stron oraz na warunkach określonych w niniejszym Porozumieniu.
3. Załączniki do niniejszego Porozumienia stanowią jego integralną część.

## ARTYKUŁ 2

### 1. ZMIANY W GŁÓWNYM TEKŚCIE POROZUMIENIA EOG

(a) Lista Umawiających się Stron otrzymuje brzmienie:

„WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,



REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII  
PÓŁNOCNEJ

ORAZ

REPUBLIKA ISLANDII,

KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWO NORWEGII,”

(b) Artykuł 2

- i. Litera b) otrzymuje brzmienie:  
„Określenie „Państwa EFTA” oznacza Republikę Islandii, Księstwo Liechtensteinu i Królestwo Norwegii;”.
- ii. W literze c) skreśla się wyrazy „oraz Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali”.

iii. Dodaje się następującą literę:

„d) Określenie „Akt Przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 roku” oznacza Akt dotyczący warunków Przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, przyjęty w Atenach w dniu 16 kwietnia 2003 roku”

(c) Artykuł 109

W ustępie 1 skreśla się wyrazy „Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali”.

(d) Artykuł 117

Tekst artykułu 117 otrzymuje brzmienie:

„Postanowienia, którym podlegają Mechanizmy Finansowe zawarte są w Protokole 38 i Protokole 38a.”

(e) Artykuł 121

Skreśla się literę c).

(f) Artykuł 126

W ustępie 1 wprowadza się następujące zmiany:

- i. Skreśla się wyrazy „oraz Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali”.
- ii. Wyrazy „te Traktaty” zastępuje się wyrazami „ten Traktat”.
- iii. Wyrazy „Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Republiki Islandii, Księstwa Liechtensteinu, Królestwa Norwegii i Królestwa Szwecji” zastępuje się wyrazami „Republiki Islandii, Księstwa Liechtensteinu i Królestwa Norwegii”.

(g) Artykuł 129

- i. W ustępie 1 po punkcie 1 dodaje się następujący punkt:

„Po rozszerzeniu Europejskiego Obszaru Gospodarczego wersje niniejszego Porozumienia w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słoweńskim, słowackim i węgierskim są na równi autentyczne.”

- ii. W ustępie 1 nowy punkt 3 otrzymuje brzmienie:

„Teksty aktów, o których mowa w Załącznikach opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* są na równi autentyczne w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, islandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niemieckim, niderlandzkim, norweskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim. Oraz są sporządzone jako autentyczne w językach islandzkim i norweskim i opublikowane w Dodatku EOG do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej.”

## 2. DOSTOSOWANIA W PROTOKOŁACH DO POROZUMIENIA EOG

- (a) Protokół 36

Artykuł 2 ustęp pierwszy otrzymuje brzmienie:

„W skład Wspólnego Komitetu Parlamentarnego EOG wchodzi dwudziestu czterech członków.”

(b) Nowy Protokół 38a:

Dodaje się następujący Protokół 38a po Protokole 38:

‘PROTOKÓŁ 38a

W SPRAWIE MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG

ARTYKUŁ 1

Państwa EFTA przyczyniają się do zmniejszania różnic gospodarczych i społecznych w obrębie Europejskiego Obszaru Gospodarczego poprzez finansowanie dotacji na potrzeby projektów inwestycyjnych i rozwoju w priorytetowych obszarach wymienionych w artykule 3.

ARTYKUŁ 2

Łączna kwota udziału finansowego, o którym mowa w artykule 1 wynosi 600 milionów euro wyasygnowana w rocznych transzach w wysokości 120 milionów w okresie od 1 maja 2004 roku do 30 kwietnia 2009 roku włącznie.

### ARTYKUŁ 3

1. Dotacje dostępne są na potrzeby projektów w następujących priorytetowych obszarach:
  - a) ochrona środowiska, w tym środowiska ludzi, między innymi poprzez redukcję zanieczyszczeń i promowanie odnawialnych źródeł energii,
  - b) promowanie zrównoważonego rozwoju poprzez lepsze wykorzystanie zasobów i zarządzanie,
  - c) ochrona kulturowego dziedzictwa europejskiego, w tym transportu publicznego i odnowy miast,
  - d) rozwój zasobów ludzkich poprzez m.in. promowanie wykształcenia i szkoleń, wzmocnienie samorządu terytorialnego i jego instytucji w zakresie jego możliwości administracyjnych oraz służby publicznej, a także wspierających go procesów demokratycznych,
  - e) opieka zdrowotna i opieka nad dzieckiem.
2. O dotacje na badania akademickie można się ubiegać jeżeli badania te prowadzone są w jednym lub większej ilości obszarów priorytetowych.

## ARTYKUŁ 4

1. Udział EFTA w formie dotacji nie przekracza 60% kosztów przedsięwzięcia, za wyjątkiem przedsięwzięć finansowanych z budżetu centralnego, regionalnego lub samorządowego, gdzie udział ten nie może przekraczać 85% kosztów całkowitych. W żadnym przypadku nie mogą zostać przekroczone wspólnotowe pułapy współfinansowania.
2. Należy przestrzegać obowiązujących zasad pomocy państwa.
3. Komisja Europejska bada proponowane projekty pod kątem ich zgodności z celami Wspólnoty.
4. Odpowiedzialność Państw EFTA za projekty ogranicza się do dostarczenia środków finansowych stosownie do uzgodnionego planu. Państwa te nie ponoszą odpowiedzialności wobec osób trzecich.

## ARTYKUŁ 5

Środki finansowe są udostępniane Państwom-Beneficjentom (Republika Czeska, Estonia, Grecja, Hiszpania, Cypr, Łotwa, Litwa, Węgry, Malta, Polska, Portugalia, Słowenia i Słowacja) według następującego klucza podziału:

Państwo-Beneficjent	Łączny udział procentowo
Republika Czeska	8,09 %
Estonia	1,68 %
Grecja	5,71 %
Hiszpania	7,64 %
Cypr	0,21 %
Łotwa	3,29 %
Litwa	4,50 %
Węgry	10,13 %
Malta	0,32 %
Polska	46,80 %
Portugalia	5,22 %
Słowenia	1,02 %
Słowacja	5,39 %



## ARTYKUŁ 6

W celu dokonania realokacji nieprzyznaných środków na projekty o wysokim priorytecie z dowolnego Państwa-Beneficjenta dokonany zostaje przegląd w listopadzie 2006 roku, a następnie w listopadzie 2008 roku.

## ARTYKUŁ 7

1. Udział finansowy w ramach niniejszego Protokołu jest ściśle skoordynowany z dwustronnym udziałem Norwegii w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego.
2. W szczególności Państwa EFTA zapewniają identyczność procedur stosowania obydwu mechanizmów finansowych wymienionych w poprzednim ustępie.
3. Należy w sposób właściwy uwzględnić wszelkie odpowiednie zmiany w polityce spójności Wspólnoty.

## ARTYKUŁ 8

1. Państwa EFTA powołują komitet, który będzie zarządzać Mechanizmem Finansowym EOG.

2. Dalsze przepisy dotyczące wdrażania Mechanizmu Finansowego EOG wydawane będą przez państwa EFTA w miarę potrzeb.
3. Koszty zarządzania zostają pokryte łączną kwotą, o której mowa w artykule 2.

#### ARTYKUŁ 9

Z końcem pięcioletniego okresu, bez uszczerbku dla praw i obowiązków wynikających z Porozumienia, Umawiające się Strony dokonają zgodnie z artykułem 115 przeglądu wymogu zajęcia się różnicami ekonomicznymi i społecznymi w obrębie Europejskiego Obszaru Gospodarczego.

#### ARTYKUŁ 10

W przypadku, gdy którekolwiek z Państw-Beneficjentów wymienionych w artykule 5 nie zostanie Umawiającą się Stroną Porozumienia w dniu 1 maja 2004 roku lub w przypadku, gdy zajdą zmiany w członkostwie filaru EFTA Europejskiego Obszaru Gospodarczego, niniejszy Protokół zostaje poddany niezbędnym dostosowaniom.”;

(c) Nowy Protokół 44

Dodaje się następujący Protokół 44:

„PROTOKÓŁ 44

W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH ZAWARTYCH W AKCIE PRZYSTĄPIENIA  
Z DNIA 16 KWIETNIA 2003 ROKU.

1. Zastosowanie artykułu 112 Porozumienia w sprawie Ogólnej Gospodarczej Klauzuli Ochronnej i mechanizmów ochronnych zawartych w określonych ustaleniach przejściowych w dziedzinie swobodnego przepływu osób i transportu drogowego

Artykuł 112 Porozumienia stosuje się także do sytuacji określonych lub wymienionych w postanowieniach artykułu 37 Aktu Przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 roku i mechanizmach ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych pod nagłówkami „Okres przejściowy” w Załączniku V (Swobodny przepływ pracowników) i Załączniku VIII (Prawo przedsiębiorczości), w punkcie 30 (Dyrektywa Parlamentu europejskiego i Rady 96/71/WE) Załącznika XVIII (BHP, prawo pracy i jednakowe traktowanie mężczyzn i kobiet) oraz w punkcie 26c (Rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) Załącznika XIII (Transport) z takimi samymi terminami, zakresem i skutkami jak określono w powyższych postanowieniach.

## 2. Klauzula Ochronna Rynku Wewnętrznego

Ogólny tryb podejmowania decyzji określony w Porozumieniu ma zastosowanie również do decyzji podejmowanych przez Komisję Wspólnot Europejskich w zastosowaniu postanowień artykułu 38 Aktu Przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 roku.”

### ARTYKUŁ 3

1. Wszelkie zmiany w aktach przyjętych przez instytucje Wspólnoty włączonych do Porozumienia EOG, wprowadzone na mocy Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej (zwanego dalej „Aktom Przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 roku”), zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W tym celu w tych punktach Załączników i Protokołów do Porozumienia EOG, które zawierają odniesienia do aktów przyjętych przez odpowiednie instytucje Wspólnoty dodaje się następujące tiret:

„- [nr CELEX]: Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, przyjęty w dniu 16 kwietnia 2003 roku.”

3. Jeżeli tiret, o którym mowa w ustępie 2 jest pierwszym tiret danego punktu, wówczas poprzedza się go słowami „, , ze zmianami wprowadzonymi przez:”.
4. Załącznik A do niniejszego Porozumienia zawiera wykaz punktów w Załącznikach i Protokołach do Porozumienia EOG, do których należy wprowadzić tekst, o którym mowa w ustępach 2 i 3.
5. W przypadku, gdy akty włączone do Porozumienia EOG przed datą wejścia w życie niniejszego Porozumienia wymagają dostosowań z powodu udziału Nowych Umawiających się Stron, a niezbędne dostosowania nie zostały przewidziane w niniejszym Porozumieniu, dostosowania te będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

#### ARTYKUŁ 4

1. Ustalenia, o których mowa w Załączniku B do niniejszego Porozumienia zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.
2. Wszelkie ustalenia mające znaczenie dla Porozumienia EOG wymienione w Akcie Przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 roku, które nie zostały uwzględnione w Załączniku B do niniejszego Porozumienia będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

## ARTYKUŁ 5

Strony niniejszego Porozumienia mogą przedkładać wszelkie sprawy dotyczące wykładni lub stosowania Porozumienia Wspólnemu Komitetowi EOG. Wspólny Komitet EOG zbada sprawę w celu znalezienia możliwego do przyjęcia rozwiązania, które pozwoli na utrzymanie prawidłowego funkcjonowania Porozumienia EOG.

## ARTYKUŁ 6

1. Obecne Umawiające się Strony oraz Nowe Umawiające się Strony zobowiązane są ratyfikować lub zatwierdzić niniejsze Porozumienie zgodnie ze swoimi procedurami. Dokumenty ratyfikacji lub zatwierdzenia należy złożyć w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.
2. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w tym samym dniu, co Traktat o Przystąpieniu, pod warunkiem, że wszelkie dokumenty jej ratyfikacji lub zatwierdzenia zostaną złożone przed tą datą i pod warunkiem, że w tym samym dniu w życie wejdą następujące porozumienia powiązane i protokoły:
  - a) Umowa między Królestwem Norwegii a Wspólnotą Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2004 – 2009,
  - b) Protokół Dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii w następstwie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej,

- c) Protokół Dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w następstwie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej, oraz
- d) Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczące niektórych produktów rolnych;

3. Jeżeli nie wszystkie Nowe Umawiające się Strony złożą w terminie swoje dokumenty ratyfikacji lub zatwierdzenia Porozumienia, niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w tych państwach, które to uczynią. W takim przypadku Rada EOG podejmie niezwłocznie decyzję o dostosowaniu niniejszego Porozumienia oraz – zależnie od okoliczności - Porozumienia EOG.

#### ARTYKUŁ 7

Niniejsze Porozumienie, sporządzone w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, islandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niemieckim, niderlandzkim, norweskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z rządów stron niniejszego Porozumienia.